

HOTEGEZUGT

vous propose :



KLEZMER

&

YIDDISH IN SWING



LA MUSIQUE KLEZMER

Le klezmer est la musique que les baladins juifs ont colportée de fête en fête et d'un *shtetl* (bourgade) à l'autre dans toute l'Europe de l'Est depuis le Moyen Âge.

Bercé dans la liturgie, nourri de mélodies extatiques *hassidiques* et de chants profanes, il s'est encanaillé dans les auberges et enrichi de théâtre et de danses populaires. En symbiose avec les musiques slaves, tsiganes et ottomanes, il a acquis une diversité et une richesse d'expression incomparables.

A la fois joyeux et nostalgique, ce "blues *yiddish*" exprime toutes les émotions humaines... En haillons ou en frac, fait d'eau de vie et de sang sur la neige, opiniâtre comme la révolte et avec l'abnégation du désespoir, il rit avec des larmes et pleure en pouffant.

Avec ses variations de rythme, ses dissonances, ses ornements et une touche d'improvisation, le klezmer se promène, de chanson en danse, de virtuosité en ornementation et de mariage en ivresse, en exprimant, entre la joyeuse folie de l'âme slave et la spiritualité juive, toutes les émotions: joie et tristesse, recueillement, amour ou ivresse, sans oublier l'humour... juif!

Extirpé d'Europe, par le stalinisme et le nazisme, il s'est bouturé au jazz en Amérique avant de redevenir populaire à la fin du vingtième siècle dans le monde entier.

LE YIDDISH ET LE JAZZ

Au tournant du 19^{ème} et du 20^{ème}, siècle, fuyant les conditions économiques désastreuses, les restrictions politiques, les brimades et autres pogroms, deux millions de Juifs quittent leur *shtetl* d'Europe de l'Est et franchissent l'océan pour chercher la *goldene medine*: l'Eldorado américain. Avec eux, de nombreux musiciens : Abe Schwartz Harry Kandel, Shloymke Beckerman, Naftule Brandwein, Dave Tarras... pour n'en citer que quelques-uns (mais non des moindres !).

Confrontés à la musique afro-américaine, aux *marching bands* et au formidable bouillonnement musical de l'époque, ces musiciens remodelent leurs mélodies, leurs interprétations, leurs rythmes jusqu'à créer un nouveau style, aux confins du klezmer, du blues et du jazz.

Porté par les radios -une douzaine de stations rien qu'à New York !- et par l'industrie du disque, toute nouvelle mais en plein essor, le *swing yiddish* connaît alors une popularité énorme auprès de la majorité des Juifs d'Amérique.

Viendront ensuite George Gershwin, Benny Goodman, les Barry Sisters, autant de phares qui laisseront leur empreinte indélébile dans la musique juive et le jazz !



"YIDDISH IN SWING"

Dans ce projet, les musiciens de **HOTEGEZUGT** ("cause toujours!" en yiddish) et la chanteuse **Yael Miller** vous proposent des thèmes klezmer et yiddish, dans une interprétation profondément ancrée dans la tradition, mais souvent originale et toujours empreinte d'une spiritualité profondément juive.



LES MUSICIENS :



Née en Israël, **Yael MILLER** étudie le chant, le piano et le trombone au conservatoire Yigal Alon en Israël. Elle sera la première chanteuse de jazz du programme de l'armée "Outstanding Musician". A 20 ans, elle quitte Israël pour New York, la France et finalement Genève où elle s'installe en 2006. Elle chante avec divers musiciens de jazz, funk et rock, rappeurs, slammeurs et klezmerim et fonde le groupe *Orioxo*. Parallèlement, elle étudie le Kial, chant classique de l'Inde à Bénarès. Avec toutes ces inspirations, elle tisse son propre univers musical, tendre et puissant. (yaelmillermusic.com)

Michel BORZYKOWSKI est né à Genève de parents juifs polonais rescapés de la Shoah. Médecin pendant longtemps et amateur de musique depuis toujours, il se convertit au saxophone et figure dans quelques ensembles de jazz genevois. Depuis 1996, il se consacre au klezmer et aux autres musiques juives avec les groupes *Hotegezugt*, *Diaspora Blues* (contes juifs), *Palavrikas de Amor* (séfarade) et *Tohu veBohu* (musique klezmer et arabo-andalouse). Vice-président des Amis de la Musique Juive (www.amj.ch) à Genève pendant 15 ans, il anime régulièrement des ateliers de musique klezmer et de danses yiddish. www.borzy.info



Pier-Yves TÊTU a étudié l'accordéon avec Denis Croissonnier, André Thépaz et Alexander Skljarov. Il est diplômé en chant et culture musicale aux conservatoires de Grenoble et Chambéry. Passionné par le klezmer et les autres musiques juives, il joue dans les orchestres *Klej'zema*, *Hotegezugt* et *Paprika*. Il accompagne des chanteuses/eurs (Hélène Engel, Astrid Ruff, Alexander Müller, Jacob Toledano, François Garaï...), des chorales (*Diasporim Zinger*, la chorale juive de Reims) ainsi que l'opérette "*Le Verfügbar aux Enfers*" de Germaine Tillion. Parallèlement, il poursuit une carrière de ténor lyrique (Michel Corboz, Jean-Philippe Dubor, HEM de Genève, Opéra de Lausanne). <http://pier-yvestetu.e-monsite.com>